

# Kãa sɔsɔ

Proverbes kaans

300 proverbes kaans expliqués en français

Première édition

Première impression

Deuxième trimestre 2017

© TOUS DROITS RESERVES

Société Internationale de Linguistique

01 B.P.1784, Ouagadougou 01, Burkina Faso

L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec  
l'alphabet agréé par la Commission Nationale des Langues  
Burkinabè.

La photo sur la couverture et le numéro 153 de la page 44 est prise par Farma Raphaël. Les autres images dans le document sont de Urs Niggli et de Clip Art Cameroon.

Nous remercions toutes les personnes qui nous ont aidés à collecter ces proverbes. Evidemment, ce n'est pas tous les proverbes kaans; ce n'est qu'une partie.

Nous sommes conscients des imperfections que vous pourrez constater dans ce document. Nous invitons les lecteurs à nous faire parvenir les suggestions pour améliorer les prochaines éditions.

A thiya'ma nípi wá béé' pí tǝ́ǝ́nni a á wórɔ́ɔ buu sɔsɛri wɛra. Ye  
tu-ari dé kǎ́a sɔsi wá béé'rú wɛri wa. Tírá yɛɛri ná ĩ ba karmaa  
sɛbi wɛri ye náa ná sɔ sɔse kpɪgi bú, ĩ wónnǎ hǎ a sí ná a ba kha'  
a hafú dé sɛburi, á yee si bú.

298. Ná mu hñj níni wá té pu, fãñjgɔ mu hñnni.



**Traduction:** Si tu dors sur la natte de quelqu'un, saches que tu dors à terre.

**Sens:** Ne comptes pas sur une chose empruntée. A tout moment, le propriétaire peut venir la reprendre.

299. Dékpúni wá núge dégennánj kpéiro wa.

**Traduction:** Si une bague est la cause d'une dispute, le lépreux n'est pas concerné.

**Sens:** S'il y a un problème par rapport à un sujet qui ne te concerne pas, tu n'as pas à t'inquiéter.

300. Ná bonna yaa míngírá, mú níncɔ míngírá.



**Traduction:** Si le lièvre se lève de la rosée, il faut le poursuivre dans la rosée.

**Sens:** Au grands maux les grands remèdes / œil pour œil, dent pour dent.

*Kerekere wúrí'ira sa ó sekira.*

## Sɔsɔ / Proverbs

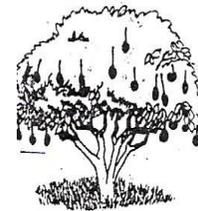
1. Ná Yékíre páa u ya ó khu u ya.



**Traduction:** Si Dieu ne voit pas un roi (remplaçant), il ne tue pas un roi.

**Sens:** On peut toujours remplacer ou substituer une personne ou une chose.

2. Ná yɔge páa mu táhudókɔ, ó páajɪ khũi wã.



**Traduction:** Si la pluie te voit sous un arbre, elle ne cesse pas vite.

**Sens:** Le malheur ne vient pas seul. Quand un malheur tombe sur toi, d'autres malheurs ne font que s'ajouter.

3. Ná mu hñjiree ya, mú doo' wa.

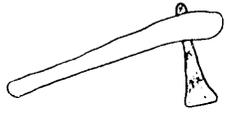


**Traduction:** Si tu n'as pas lapidé, tu ne ramasses pas.

**Sens:** Si tu n'as pas investi, tu ne peux pas tirer de profit.

4. Ná mu yí' mú wú'ni wú' kpuriki, múnnáa bée' kí yí' ri.

**Traduction:** Si tu appelles ta hache, une vieille hache, tout le



monde l'appellera vieille hache.

**Sens:** De la façon que tu traites ton parent, c'est de cette façon que tout le monde le traitera.

5. Ná mú déke dóoró ph̄vunáa núgɔ, mu f̄nɔɔma yé bú khon gi.

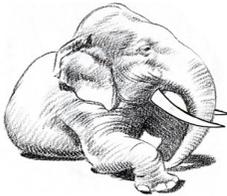


**Traduction:** Si tu as ta main dans la bouche d'un fou, il faut négocier avec lui pour pouvoir

l'enlever.

**Sens:** Si tu as à faire à un insensé, il faut agir avec sagesse pour pouvoir le convaincre.

6. Yékiré sée ú túní dargi ph̄ñjɪ wã.



**Traduction:** Dieu n'abandonne jamais son éléphant aveugle.

**Sens:** Dieu vient toujours au secours au faible.

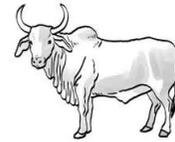
7. Póoríbií wá sukp̄ñ kpórgi wá kpeeyemp̄ánnêe yɔgi wá nígímm̄na.



**Traduction:** C'est au moment où l'orphelin coupe un gros morceau de tôle que l'éclair survient.

**Sens:** C'est au moment que le pauvre veut tirer

295. Póoró nákhõ urii wa. / Póoró bermé h̄ñj na.



**Traduction:** Le taureau du pauvre ne vieillit pas. / Le chien du pauvre ne dort pas bien.

**Sens:** Le pauvre ne peut pas garder pendant longtemps ce qu'il gagne sans le vendre. / Dépassé par les problèmes, le pauvre parle toujours seul.

296. Ǿ kp̄e hu, Ǿ nambénné nú'.



**Traduction:** C'est quand l'un perd sa chèvre que la marmite de l'autre est huileuse.

**Sens:** Le malheur des uns fait le bonheur des autres.

297. Ná mu jáa ná níne hu ú níjáa kp̄ige, h̄ñ mú kha' u huuma wã.



**Traduction:** Tu vois quelqu'un accablé sous le poids du corps de sa mère, ne dis pas qu'il est fort.

**Sens:** Ne dis pas à une personne qui se met dans des domaines où elle ne devrait pas rentrer, qu'elle est capable. Elle le fait malgré elle.

**Traduction:** Dans le trou où on a trouvé du poil, on ne peut pas imaginer y trouver une tortue.



**Sens:** On ne peut pas impliquer une personne dans une affaire sur laquelle elle n'a aucune idée.

292. **Thu'ri yábígi, súṅkpótorgi wá nipe bú wa.**

**Traduction:** Le marché qui se passe en haut, le poussin sans plumes ne peut pas y prendre part.



**Sens:** Certaines choses sont destinées à certaines personnes. Les autres ne peuvent pas accéder à cela jusqu'à la fin de leur vie.

293. **Beuphĩnii ná í khɔɔdómme**

**Traduction:** Il y a une manière de manger les oeufs de tortue.

**Sens:** Il y a une manière de faire chaque chose.

294. **Ná kpóngeese kpúgí wa, sí f'ó'ri kuru wa.**

**Traduction:** Il faut défaire les bagages qui ne sont pas bien attachés afin de bien les attacher.

**Sens:** Pour pouvoir résoudre un problème, il faut se dire toutes les vérités.



profit de son affaire, qu'elle s'arrête / que les affaires ne marchent pas.

8. **Kharɪ déeyɛṅ nípirâa ná sũ'nu wá wákhanna.**



**Traduction:** Ce sont les gens de loin qui verront là où la perdrix va tomber.

**Sens:** Souvent les gens de l'extérieur voient les défauts d'une personne plus que ses voisins.

9. **Yíbí tí mu boso' werɪ, tírâa hĩnu mu.**



**Traduction:** L'oeil que tu soignes c'est cet oeil qui te lorgne.

**Sens:** La personne que tu aides est celle-là qui te fait du mal.

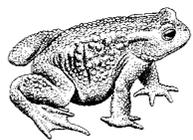
10. **Hɔṅgi kha'ri ma khuma má tárú, hákura ná kí thĩ kɪ khv.**

**Traduction:** La hernie veut tuer la personne qui la porte et pourtant elle veut se tuer elle-même.

**Sens:** Si tu cherches à faire du mal à la personne qui te vient en aide, tu te fais du mal toi-même.

11. **Kũnu ku'ri dágáa bu ba kha' yíbíyɛ k'ó'ri ma'nu, m̃aa**

wónnì pákírää-v ?



**Traduction:** Si le crapaud venant du marigot dit que le crocodile a mal aux yeux, qui peut le contredire ?

**Sens:** A beau mentir celui qui vient de loin.

12. Naḡ nuḡge yámma kho kpuriko.



**Traduction:** La bonne sauce attire le tabouret.

**Sens:** Les bonnes paroles / les paroles douces attirent les gens.

13. Níní úkpõo wónnì sánnì yaara' kpāngbāḡ na.



**Traduction:** Une seule personne ne peut pas à elle seule soulever la poussière en dansant.

**Sens:** L'union fait la force.

14. Mú tí khvuri kuraari weri, tírá tá'ná'nvu.

**Traduction:** Ce qui a tué l'animal, c'est ce qui l'a décomposé.

**Sens:** Le malheur ne vient jamais seul.

15. Mu wónnì kóo ker' thāḡḡi ye mú wónnì kóo su' ki ya.



**Sens:** Souvent ce sont les personnes inoffensives qui font du mal

288. Pí khi' swaa páa tíkpo yé kórwō wa.

**Traduction:** On n'attrape pas un serpent après l'avoir frappé qu'une fois.

**Sens:** Il faut toujours être prudent surtout quand on tue un serpent.

289. Pí dí hīima tūmá pí kpórí hīi ja.



**Traduction:** On peut être rassasié de manger mais on ne finit pas de parler.

**Sens:** On est obligé souvent d'arrêter la causerie pour passer à autre chose. On ne finit pas de causer.

290. Ná mu kpōri, mú kí woógi' khīḡkēḡ bonḡ.



**Traduction:** En parlant, pense au lièvre qui est au bord de la route.

**Sens:** Fais attention à tes paroles car elles peuvent être rapportées par quelqu'un à qui tu n'as jamais pensé.

291. Táḡḡi doose, beḡ wá niḡe bú wa. / Ná pí pheḡ táḡḡi ĩ ná jáa bú doosi pí wónnì kha' bewēe bú wa.

284. Yígí tí tórbóróra khə̀rə' wəri, tíraâa kusoo.



**Traduction:** Le cochon pousse la dent qu'il souhaite avoir.

**Sens:** L'Homme récolte toujours ce qu'il a semé.

285. Eri nuu-uru mí dé Ɔɔbí fɛ̀ngirá yeri.



**Traduction:** J'aime Eri mais la morbe de Oobi cause problème.

**Sens:** Tu peux aimer une femme mais à cause de certains facteurs, tu ne peux pas l'épouser.

286. Ná mu khūmɪgɔ, níní ɔ̀v páa mú bu wəri, ɔ́ thāa mu yóo.

**Traduction:** Si tu as faim tu pars chez la personne qui as plus que toi pour demander.

**Sens:** En cas de difficultés, on fait recours à une personne qui est mieux que toi.

287. Níne tv ɔ́ khāuna tūmá ɔ́ tv ɔ́ khvura wa.

**Traduction:** L'on connaît la personne qui peut nous frapper et non la personne qui peut nous tuer.



**Traduction:** Tu peux te cacher pour épulser l'igname, mais tu ne peux pas te cacher pour faire le foutou.

**Sens:** Tu peux te cacher pour faire des choses, mais sache qu'un jour tu seras découvert.

16. Ná oŋ kperge dáí khaarə, múmbêe má' kí.



**Traduction:** Si une vieillealebasse dure dans un endroit, elle finira par être rongée par les termites.

**Sens:** Si une affaire dure sans être traitée, elle causera un malheur.

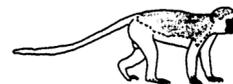
17. Háari tákpúngé dáí yɔ́mɔ́ múŋ, kí wónní fɛ̀ngíjé dé ma'nu ja.



**Traduction:** Quelque soit la durée d'un tronc d'arbre dans l'eau, elle ne se transformera jamais en un crocodile.

**Sens:** Quelque soit la durée d'une personne ou d'une chose dans un milieu, elle ne changera pas de nature, elle sera toujours étrangère dans cette localité.

18. Hā mú khu khara'bi pɔ́rɔ́'ri mánse ya.



**Traduction:** Ne tue pas un petit singe orphelin en riant.

**Sens:** Ne sous-estime pas un travail que tu as à faire car son accomplissement pourrait être difficile.

19. Ná mv kha' mv tũj sãmbenji, mó khurú tũj mó wísi sóo.



**Traduction:** Avant de placer une ruche en haut, il faut bien te placer d'abord.

**Sens:** Avant de donner aux autres, il faut que toi-même tu aies quelque chose d'abord.

20. Ná mv jáa ná sánâa wóróó ú kãni, du-uma titãanni kpéj bu.



**Traduction:** Si un belier a pu vaincre un autre belier c'est qu'il a le dos au mur.

**Sens:** Si tu vois quelqu'un qui prospère, c'est qu'il a un soutien / appui.

21. Furbenj khãké kpáa núumi wã.



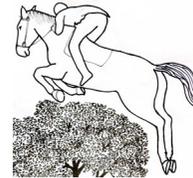
**Traduction:** Un vieux canari de soubala sent toujours du soubala.

**Sens:** Même si une personne change de caractère, on sent toujours les effets de son ancien caractère en elle.

*le remplit, ne le renverse pas.*

**Sens:** Ne détruis pas ce que tu n'es pas à mesure de réaliser et qu'une autre personne a pu réalisé.

281. Háari mó ságâa horo' múj, hã mó níj ú pheremphebi wa.



**Traduction:** Même si ton cheval court vite, ne le prends pas pour chasser des papillons.

**Sens:** Même si tu es expert dans un domaine, n'exagère pas.

282. Ná sire kha' ma hã mv dékpúníbosonji, mó kej ú kpó'nni sóo.



**Traduction:** Si un margouillat veut te donner un traitement contre la lèpre, regarde sa peau d'abord.

**Sens:** Fais attention aux offres que les gens te proposent.

283. Ná Yékíre khuv mv wã, múmbé má' mv wã.

**Traduction:** Si Dieu ne te tue pas, les termites ne peuvent pas t'attaquer.

**Sens:** Aucun malheur ne peut nous arriver si Dieu ne le permet pas.

casser les oeufs.

**Sens:** On ne peut pas avoir une chose et son contraire.

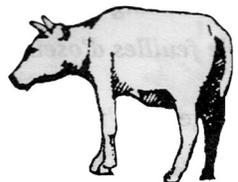
277. Ná mu kheε mú suwaa ú kúntínyómmi tu páa tí mu yee ú  
ba nánú wera.



**Traduction:** C'est mieux de prendre le serpent quand il est recroquevillé sur lui-même que lorsqu'il est défait.

**Sens:** Une faute qui est vite avouée réduit les conséquences fâcheuses.

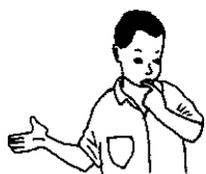
278. Yékírêe níη nádukpúní wá tórópira.



**Traduction:** C'est Dieu qui chasse les mouches du bœuf à la queue coupée.

**Sens:** C'est Dieu qui vient au secours au pauvre.

279. Níní ú hūnnu too, dugé barɔɔ wa.



**Traduction:** Celui ou celle qui a déféqué accidentellement sur sa couche, se réveille très tôt.

**Sens:** Si tu sais que tu es fautif, sois le premier à demander pardon.

280. Ná mú wónnńí yee yɔ'mi sīηkhe'ɾɔ wa, ná yɔge ba yee  
bú yɔ'mi, hā mú kpó' pi ya.

**Traduction:** Si tu ne peux pas remplir le canari sacré et que la pluie

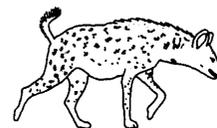
22. Ná mú níjāa huu ye sée mu bibonsi, mu tūma mú yákóo  
jínna.



**Traduction:** A défaut de la maman, on tète la grand-mère.

**Sens:** A défaut de grands moyens, on se contente des petits moyens. Dans les cas extrêmes, certains cas sont justifiés.

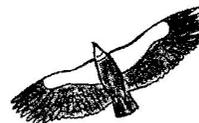
23. Ná mu jāa ná tutānthebee bāa khɔɔ kpókɔɔbisi,  
khāgisé dóonnuu.



**Traduction:** Si l'hyène commence à se nourrir de scarabées, c'est qu'elle est devenue vieille.

**Sens:** Si tu vois une personne riche qui commence à mener une vie de pauvre, c'est qu'elle est en train de ruiner.

24. Háari wúrí'yêe de' múnj ná ú kpīgura ba phura'ma  
fānɪŋɔ.



**Traduction:** L'oiseau peut beau voler dans le ciel, son cadavre finira à terre.

**Sens:** Tu peux beau parcourir le monde en fuyant ton village mais tes funérailles finiront dans ce village.

25. Hītampánná mu tv titáŋkhorbii wá nafara.



**Traduction:** C'est au moment de s'asseoir que l'on voit l'importance des muscles fessiers.

**Sens:** C'est au moment où on a besoin d'une personne ou une chose qu'on voit son importance.

26. Déke wáa wa, khikhunsira sóo wa.



**Traduction:** Tant que le bras est soulevé, on peut toujours frapper.

**Sens:** Si on n'obtient pas ce que l'on cherche, on continue de chercher toujours.

27. Háari harêe kóoró' mún̄, ú wónn̄i kóoró' yasa úrí bu wa.



**Traduction:** Même si la femme se couvre comment, elle ne peut pas se couvrir dans la douche.

**Sens:** On peut garder de secret à d'autres

personnes, mais à d'autres on ne peut pas les laisser dans l'ignorance.

28. Biye dógó, níntáñne kpaagó.

**Traduction:** L'enfant est dans le ventre et son oreille est dehors.



272. Isemminaa kaadé naage v dima ú nan̄gi ke'rumpúse.

**Traduction:** Un noctambule sans lumière mange sa sauce pleine de cafards.

**Sens:** Le pauvre souffre toujours.

273. Khaa tí mú s̄numi kp̄v̄ni fínáa mu t̄ñ̄ mú kp̄rḡóra.



**Traduction:** Accroches ton habit là où tu peux atteindre.

**Sens:** Fais tes projets selon tes moyens.

274. Ná pi h̄aa mu har̄i h̄a mú kha' pi h̄a-muma tébi t̄e ja.

**Traduction:** Si on te donne une femme ne demandes pas une natte de plus.

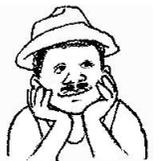
**Sens:** Il ne faut pas rester les bras croisés pour attendre aide après aide.

275. Mú wónn̄i hu wa mú kha' mu tâa ?

**Traduction:** Tu ne peux pas mourir et tu cherches à te décomposer.

**Sens:** Si tu ne peux pas obtenir une petite chose, ne cherches pas à avoir une autre plus grande que la première.

276. Ná mu kha' mu kh̄o s̄umph̄ni siganni, mu keuma s̄umph̄ni wá th̄ina.



**Traduction:** Si tu veux manger des omelettes, il faut

vieille personne, beaucoup de dégats peuvent être évités.

268. Hakpookāṅ nage túṅgímma tǔmá kí píi na.



**Traduction:** Le feu des frères et sœurs utérins s'éparpille mais ne s'éteint pas.

**Sens:** Des frères et sœurs utérins peuvent se quereller mais ne sont jamais ennemis.

269. Ná mv híṅgíṅ dargiṅ, v tuma kénṅi kí thoo mv.



**Traduction:** Si tu réponds à un aveugle, il connaîtra le chemin pour te suivre.

**Sens:** Si tu discutes beaucoup avec un imbécile, il finira par te convaincre.

270. Sǔnna wóoró'ma deesi tǔmá tí wóoró' dǔogí wa.

**Traduction:** La commission répose les pieds mais ne satisfait pas.

**Sens:** Tu peux envoyer quelqu'un faire une commission à ta place, mais tu peux ne pas être satisfait.

271. Ná mv khǎo khaa doose ya, mú wǔnní towoo doo-see ya.



**Traduction:** Si tu n'as pas mangé de la viande poilue, tu ne peux pas la déféquer poilue.

**Sens:** Si tu n'es au courant d'un problème, tu ne peux pas donner d'explication à son sujet.

**Sens:** Une histoire peut se passer avant la naissance d'un enfant mais quand il naîtra, il l'apprendra.

29. Ná mv jáa múni mú thǐ wá yíbíre páa tíkpo ti páa tí pi see' mv tí páari digbéemúwǎa' wera.



**Traduction:** Voir une fois vaut mieux qu'entendre cent fois.

**Sens:** Si tu es témoin oculaire d'un événement cela vaut mieux que lorsqu'on te le raconte cent fois.

30. Tútǎṅ tí kǔnni páa ĩ máníjǎa weri, tí wǔnní kǔṅ fas tǔwǎ.

**Traduction:** L'anus qui pète chaque fois páa' ne peut plus pêter fas.

**Sens:** La bouche qui a l'habitude de dire du mal ne peut plus dire du bien. / C'est difficile à l'Homme de changer ses habitudes.

31. Sǔmbiyé kai ú níjǎa í dee ú jíndákǎ wa.

**Traduction:** Un poussin n'abandonne pas sa mère à cause de son manque de seins / lait.

**Sens:** On n'abandonne pas un ami ou un



parent parce qu'il est pauvre.

32. Ná mu tvv wírsáa wa ye ba kha' mu fãanee, mú tv fãanee.

**Traduction:** Si tu ne t'es pas bien lavé, il faudra bien te pommader.

**Sens:** Si tu échoues à une chose pour la première fois et que tu as la chance de reprendre, tu dois être sage.

33. Ná mu jáa ná ní' píjwó kpíj digbéemúwáa' pu, mú tv kha' ðw bæe bú digbéesãa'.

**Traduction:** Si tu vois deux personnes se disputer à cause de cinq cent francs, sache que l'une d'entre elles veut trois cent francs.



**Sens:** Si deux personnes se disputent à cause d'une chose, sache que l'une d'entre elles veut plus que l'autre.

34. Mu wónní kóo kãj ye mú wónní kóo kpũ ja.

**Traduction:** Tu peux te cacher pour consulter, mais tu ne peux pas te cacher pour interroger le corps.

**Sens:** Tu peux te cacher pour faire d'autres choses, mais pour d'autres tu ne peux pas te cacher.

wá thago wa.

**Traduction:** Si un furoncle apparaît sur la tête d'un maître, ne le perce pas sur la tête d'un esclave.

**Sens:** N'aie pas peur de la personne qui t'a offensé et aller t'en prendre à un innocent.

264. Mâa ku' dóogwó yé kow dómíjaa ?

**Traduction:** Qui sort du ventre et ne sait pas ce qui se passe dans le ventre ?

**Sens:** Si tu es dans un domaine, tu es sensé connaître les aspects de ce domaine.

265. Siri kha'ri mí nuve dima yíbíthimise.



**Traduction:** Le margouillat dit que tout ce qui est bon s'obtient avec des larmes.

**Sens:** Tout ce qui est bon s'obtient avec peine / sueur.

266. Deemuɔ tíkpoó wónní sãj kpãgbãj ya wa.



**Traduction:** Danser sur un seul pied ne fait pas soulever la poussière.

**Sens:** L'union fait la force.

267. Ná ha' khãgaa nujwó kpëe keu námbénni wã.

**Traduction:** S'il y a une vieille dans un village, une chèvre ne casse pas un canari.

**Sens:** Dans un groupe de personnes, s'il y a une



259. Mâa tá' yé khǔŋ tɪ'maa ?

**Traduction:** Si tu es décomposé tu ne peux pas empêcher de cracher.

**Sens:** Si tu fais des choses horribles / bêtises, on doit en parler.

260. Kpóronŋ woo, kíyáaŋ woo, thagítónŋ wóonne jaa?



**Traduction:** Aides-moi à charger et aides-moi à décharger, tout est un ouf de soulagement.

**Sens:** Que tu demandes de l'aide pour te charger ou te décharger, tout est de l'aide.

261. Naanínŋ khu kpurgaa wa.

**Traduction:** Le manque d'eau ne tue pas l'espèce d'igname appelée américain.

**Sens:** Il y a toujours de l'espoir pour un pauvre; un jour sa situation peut changer.

262. Kpótorgi kha'ri nákwórdipáné tari wa.

**Traduction:** Le poussin sans plumes dit qu'il n'est jamais tard de faire sa jeunesse.

**Sens:** Si on est pauvre aujourd'hui on peut être riche demain et jouir de la vie comme les riches.



263. Ná múke kusoo hǎwǎŋ wá thagɔ, hǎ mú kpāi gi dori

35. Púnínńógira núuma ye kírâa see' thǎjaana.



**Traduction:** La bouche du matin sent mauvais mais c'est elle qui dit la vérité.

**Sens:** Si une affaire est réglée le matin, il y'a plus de vérité.

36. Ná bii wá yígíye buu ná ɪ kusoo sóo, pí khǎwǎréé hǎa-v tǔwǎ.



**Traduction:** Une fois que l'enfant pousse des dents, on ne mâche plus pour lui.

**Sens:** On peut aider une personne à commencer une activité, mais quand elle commence à s'y connaître, elle peut continuer seule. / Un adulte peut se défendre.

37. Sǎnaana hǔmma táanná úkpo, tǔmá úkpǎo táhudókírǎ wa.



**Traduction:** Le grillon est seul dans son trou mais il n'est pas seul sous l'arbre.

**Sens:** Il peut avoir un vieux dans une famille mais il n'est pas le seul vieux dans le village.

38. Ná mú hakira khaa tíkpo wa, mú wónní kpɔ́rí yóo déyén na.



**Traduction:** Si tu n'as pas l'esprit calme, tu ne peux pas beaucoup causer.

**Sens:** Pour bien t'entretenir avec quelqu'un, il faut avoir l'esprit calme.

39. Ná mv kha' bikereebi wá seéréé bée'ma nónvuni, ɔ khu ná mv huma tápirgo.



**Traduction:** Si tu dis que tout ce que disent les enfants c'est du mensonge, un jour tu mourras dans l'obscurité.

**Sens:** Ne rejette pas tout ce que disent les enfants, il peut y avoir de paroles de sagesse qui peuvent te servir de leçons.

40. Kpórkhofoo kha'ri ná má hubiira táǵí wa, hã má hanná yee má thūsusuri thon na.

**Traduction:** La vipère dit à sa femme de ne pas porter le deuil quand il est mort jusqu'à ce que tous ses os soient pourris.

**Sens:** La vipère est dangereuse même ses os; s'ils te percent, tu peux en mourir; ainsi la vipère se serait vengée.

**Traduction:** Si l'on creuse la tombe d'un bossu avec des queues de spatules, toi qui es bossu saches que c'est comme cela que l'on creusera ta tombe.



**Sens:** Quand une personne de même caractère que toi subit une punition, saches que tu subiras la même punition qu'elle.

256. Ná mv yóo tipitipirá mú ban tapitapurá.

**Traduction:** Si tu vas devant, reviens aussi en arrière.

**Sens:** Quand deux personnes commettent une faute, il faut parler à toutes les deux. / Si tu parles à Pierre il faut parler aussi à Paul.

257. Sutablee páa nan píugo.



**Traduction:** Boire du to délayé est mieux qu'une mauvaise sauce.

**Sens:** Etre célibataire est mieux qu'avoir une femme méchante ou un mari méchant.

258. Mú tí khūnni mv núnáano weri, tí kpoonná khūnni mv wúu wáano.

**Traduction:** Ce qui a fait que tu n'as pas de bœuf à la maison, c'est la même raison qui a fait que tu n'as pas de bœuf sauvage.

**Sens:** Ce qui a fait que tes affaires ne marchent pas à la maison, même à l'étranger elles ne marcheront pas.

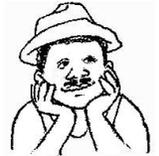
250. Ná tutámpóridá're kusoo phongo, titáŋkóoróke bú wa.



**Traduction:** Dans la course à tout nu au désert, il n'y a pas à se cacher les fesses.

**Sens:** Quand tout est dévoilé, il n'y a rien à cacher.

251. Múní mú ti núvni, múnêe hoŋ ni.



**Traduction:** Qui se sent morveux se mouche.

**Sens:** Que celui qui se sent en faute s'applique ce que l'on vient de dire.

252. Khaa tí kɪ thījpenɪ, fínáa kɪ kǎ'.

**Traduction:** Là où la plante a été arrachée, c'est là qu'il faut la replanter.

**Sens:** Il faut résoudre le problème tel qu'il est.

253. Súmphĩnni wá múŋgô ye ke'risoko.



**Traduction:** L'œuf peut-il jouer sur du rocher ?

**Sens:** Que cherches-tu aux lieux dangereux pour toi. / Ne t'ingères pas dans les domaines que tu ne connais pas.

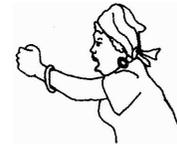
254. Mv pú' bermi kámberé ?

**Traduction:** Demandra-t-on au chien un outil pour préparer le to ?

**Sens:** Il faut savoir quoi demander et à qui demander.

255. Ná pi kpāi kúnnáa tánni thɔɛɛdɪ'ye, múní mǔv kúnne weri, tvv kha' múnnáa pi ba kpāi mú wánna.

41. Dómpíjâa wónni di yábígi ye núpíu níné di yábígi wa.



**Traduction:** Une personne méchante peut aller au marché, mais celle qui parle mal ne peut pas y aller.

**Sens:** Une personne qui parle mal a plus d'ennemis que celle qui est méchante.

42. Téréé kiru térikhɔɔ píu wá khāmargɔ wa.



**Traduction:** Le haricot ne produit pas bien dans le champ de celui qui est friand du haricot.

**Sens:** On ne gagne pas ce qu'on aime vraiment.

43. Mú tí mv diiri, tí pĩnsira mv to.

**Traduction:** On défèque toujours ce qu'on a mangé.

**Sens:** On subit toujours les conséquences de ses actes.

44. Níné buka' ú sethanu dé' múŋge ya.

**Traduction:** Personne ne montre son village natal avec la main gauche.

**Sens:** Personne ne sous-estime ce qui lui appartient / Personne ne dédaigne sa propriété.

45. Kha kurse buu hvurakharu wa ná mv tanní kha' fəgisi wa.

**Traduction:** On n'a pas de place pour fumer la bonne viande (chair), n'en parlons pas des poumons.

**Sens:** Si les personnes les plus importantes sont traitées avec mépris, ce ne sont pas les moins considérées qui seront traitées avec plus d'égard.

46. Súmphinne wónnı́ tu wóomı́ í tarı́ súmbiyee ?



**Traduction:** L'œuf sera-t-il plus sage que le poussin ?

**Sens:** Un petit enfant pourra-t-il tromper une grande personne sans être découvert ?

47. Thĩmbi kpóri-biri ye pí yekée bí ya.



**Traduction:** On ne fait pas la toiture d'une maison avec le bois de baobab.

**Sens:** La grandeur ou l'épaisseur n'est pas synonyme de force.

48. Támáké wá yə'mə́ í tá' fí ú fənaani wā.

une corde pour qu'on l'attache et tu me dis de faire vite sinon tu la laisses tomber.

**Sens:** Ne négliges pas l'aide que l'on veut t'apporter./ Aides les autres à t'aider.

246. Mv dágáa khaᅇkharə́ wa, mó́ titáᅇkə́ngé bu ?



**Traduction:** Si tu n'es pas au bord de l'eau, tu ne peux pas avoir les fesses mouillées.

**Sens:** Si tu n'es pas coupable, on ne peut pas t'accuser.

247. Sígínáa hũᅇkaré dá' doogi wa.

**Traduction:** Il y a toujours des poils au lieu où dort la gazelle.

**Sens:** Même si une personne est vieille elle a toujours un peu de son talent ou de son caractère.

248. Bikere'ye tu horo'ma tṹmá́ ú tu kóo wa.



**Traduction:** L'enfant sait courir mais ne sait pas se cacher.

**Sens:** L'enfant agit vite sans penser aux conséquences qui surviendront.

249. Dágáa sagampánnêe ú júpáanna.

**Traduction:** C'est au moment où on traverse le marigot, qu'il faut boire son eau.

**Sens:** Il faut régler le problème au moment où on peut le régler.

242. Mínnâ fãa mú hagiwǎnni, múnâa fãa mí págiwǎnna.



**Traduction:** Moi je file une corde pour tes reins et toi tu files une corde pour mon coup.

**Sens:** Moi j'ai de bonnes intentions envers toi et toi tu as de mauvaises intentions envers moi.

243. Ná mu tvv mí yábíyóo khǔmigi, mí tv mú buyóo khǔmiga.

**Traduction:** Si tu connais la faim que j'ai quand je vais au marché, je connaîtrai la faim que tu as quand tu vas aux funérailles.

**Sens:** Si tu me fais du bien, je te fais du bien.

244. Kha' pi khv mu, mú kha' pi kǎrsiη mú pá'na ?



**Traduction:** On veut te tuer et tu dis de faire attention à ta plaie.

**Sens:** En cas de problème, il faut chercher à résoudre le plus important d'abord.

245. Mú yéegée dábíuri yêe wá, mí kha' mu kǎrɔɔ ye mí ná bee wǎnní baη á fǒgɔɔ, mú kha' ná mi haabura wa mu séyɔɔma.



**Traduction:** Ta mâchoire est sur le point de se détacher et je te dis de l'attraper pendant que je cherches



**Traduction:** Une feuille ne tombe pas dans l'eau et pourrir en un jour.

**Sens:** Quelque soit la durée, les conséquences d'une action posée tomberont.

49. Khargé tv berēη dargi wa.



**Traduction:** Le singe ne fais pas de distinction entre un chien aveugle et un chien non aveugle.

**Sens:** On craint parfois ce qui n'est pas à craindre.

50. Ná yǎ'mina kpógi ye mú buu beenni, ti páa.



**Traduction:** Si l'eau se verse sans que le canari se brise, c'est encore mieux.

**Sens:** Il est toujours mieux d'avoir une mère en vie après une fausse couche.

51. Mú wǎnní tv dǎekpoo yǎ'mɔ wǎ.



**Traduction:** On ne reconnaît pas un estropié dans l'eau.

**Sens:** Il faut vivre avec une personne pour la connaître.

52. Ná térêe buu ná v wóo sóo, pí yee bú núumi túwǎ.

**Traduction:** Quand le haricot se refroidit, on ne met plus le beurre.

**Sens:** Lorsqu'une affaire est passée, on ne revient pas là-dessus.

53. Ná pi thi' mú kpānaa, mú pānáa wó' wóónna.



**Traduction:** Si quelqu'un te lave le dos, laves-toi le visage.

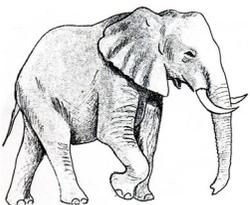
**Sens:** Il ne faut pas rester les bras croisés pour attendre aide après aide.

54. Tátísêe kaa thukiŋ, tǔmá níthĩnĩpĩra wóónní kpĩngĩŋ kāmbe.

**Traduction:** Ce sont les montagnes qui ne se rencontrent pas sinon les Hommes se rencontrent.

**Sens:** Quelque soit la distance qui sépare deux personnes, Celles-ci peuvent se rencontrer un jour.

55. Háari tǔnú úrá sǔní kpesee mú, v tari ná kpówóm̃.



**Traduction:** Même si un éléphant maigrit, il vaut toujours mieux qu'un boeuf gras.



les domaines où tu n'y peux pas, il faut commencer tôt.

238. Yibí ñǎǎ wóónní keŋ khooro wa.



**Traduction:** Deux yeux ne peuvent pas regarder dans une gourde en même temps.

**Sens:** On ne peut pas chasser deux lièvres à la fois. / On ne peut pas chercher deux intérêts à la fois.

239. Pí wǔi dargi wá khurgĩ pǎa ñǎ.

**Traduction:** On ne marche pas sur le sexe d'un aveugle deux fois.

**Sens:** Tu ne dois pas être trompé deux fois.

240. Nǔmínāa kpó' sóo ye mú já p'ónná.



**Traduction:** C'est après que l'huile soit versée que l'on voit le trou où il fallait poser le canari.

**Sens:** C'est après l'échec qu'on voit ce qu'il fallait faire. / Médecin après la mort.

241. Khabĩ fǔñjé pǔi nǔme ja.

**Traduction:** Le haricot nouvellement arrivé n'est jamais mauvais avec le beurre.

**Sens:** On chérie toujours la personne nouvellement arrivée. / Tout nouveau tout beau.

**Traduction:** L'anus / les fesses ne peut / peuvent pas chasser la forêt.

**Sens:** Un étranger ne peut pas démenager / chasser un autochtone.

234. Súnthagi tíkpóo tu svfónni wã.

**Traduction:** Une seule poule ne connaît pas la trace / le passage d'un serpent.



**Sens:** Une seule personne ne peut pas tirer conclusion à une chose. / Deux avis valent mieux qu'un.

235. lthahare sãṅṅo, kpũgêe khurɔɔ ?

**Traduction:** Si la reine reste en haut sur la terrasse, elle ne peut pas être frappée par un cadavre.

**Sens:** Si tu ne te mêles pas des affaires des gens, tu n'es pas accusé. / A tout seigneur, tout honneur.

236. Pi deema haginuhṅṅo yé sãnní minii bæege.

**Traduction:** A cause des maux de reins, on fait le tour du rocher.

**Sens:** A cause d'une autre personne, on pardonne à l'autre.

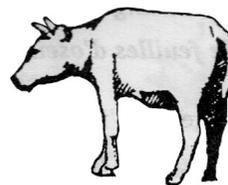
237. Dṅgura kãmma ú ságãa hũṅkharɔ.

**Traduction:** Le paresseux monte sur son cheval au moment où celui-ci est toujours couché.

**Sens:** Si tu connais tes points faibles, tu peux les éviter. / Dans

**Sens:** Quelque soit la situation défavorable d'un maître, il vaut toujours mieux qu'un esclave.

56. Nádtkpúní yóo-uma khɔɔɔekharɔ tũmá v yóo dt'fiigi wa.



**Traduction:** Le boeuf à la queue coupée est parti pour brouter et non pour secouer sa queue.

**Sens:** Occupe-toi de ton but fixé sans tenir

compte de ceux qui veulent se faire voir. / Quand on assiste à une discussion dont on ignore le sujet, c'est mieux de ne rien dire.

57. Kũni kha'ri mu kí sígírín nũṅṅu ti páa tí mu hĩti khũmige wera.



**Traduction:** Le crapaud dit que remuer la bouche vaut mieux que dormir à jeûn.

**Sens:** Mieux vaut peu que rien du tout.

58. Khurãa ke' kãagi wa.

**Traduction:** Un étranger ne prépare pas la sauce de feuilles d'oseille.

**Sens:** Un étranger ne s'ingère pas dans des affaires qui ne le concernent pas.

59. Ná mv dii yábi síḡ wã, mú tu yábi nuugi wa.



**Traduction:** Il faut avoir fait deux marchés pour arriver à déterminer le meilleur.

**Sens:** Il faut comparer deux choses pour arriver à déterminer la meilleure. / On ne se base pas sur

une seule chose pour tirer une conclusion.

60. Yíbísāigi wá pánná pi tu másabura.



**Traduction:** C'est au temps de malheur qu'on connaît les vrais amis.

**Sens:** Les vrais amis sont présents dans les bons comme dans les mauvais temps.

61. Mú mú kha'ri kpekperεε kpórsée yábígírá weri, múnâa ná doḡ si.



**Traduction:** Toi qui as dit qu'il y'a de gros beignets au marché, c'est toi qui iras les acheter.

**Sens:** Toi qui sais où se trouve une chose, c'est toi qu'on envoie la chercher. / Toi qui rapportes les nouvelles, c'est toi qui doit les résoudre.

62. Múgiri ná naagé wónní máagíḡ na.

connaissance dans cette localité.

229. Tũ tarı, tíra mv sũ'níḡ keḡ, tũmá tũ baḡ mó sũ'níḡ keḡ na.

**Traduction:** On sort la tête pour regarder ce qui passe, sinon on n'a pas besoin de sortir la tête pour regarder ce qui vient.

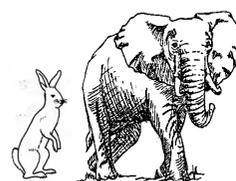
**Sens:** Sois patient, tu auras les nouvelles en temps opportun.

230. Í dúfı sébéεgi kãmbı kpãntıbı sí kósira kómma.

**Traduction:** Décortiquer des arachides à l'absence des autres cela rend beaucoup les coques.

**Sens:** Si plusieurs personnes veulent résoudre un problème et qu'elles ne s'assoient pas ensemble pour en discuter, ce problème ne finira pas.

231. Ná tũníḡe khıri míḡḡi taraa, boré bu ków tũwã.



**Traduction:** En temps de rosée si l'éléphant passe avant le lièvre, celui-ci n'aura plus de rosée.

**Sens:** Quand les anciens parlent, les enfants n'ont plus rien à dire.

232. Pı híḡ tí'rãa ú bonnó wã.

**Traduction:** On ne retire pas le lièvre de celui qui bégaie.

**Sens:** Ce n'est pas parce que tu parles plus facilement que la personne qui bégaie que tu peux la tromper en parole.

233. Tutãnné wónní níḡ hōrgı wa.

ramasse qui sent l'odeur

**Sens:** Celui qui commet un mal ne sent pas le poids, mais c'est celui qui le répare qui ressent le poids.

225. Phīiη sí mv tuuri de mv ba ho'-sima weri hã mú yee súmbé fá' si ya.

**Traduction:** Si tu sais que tu vas ramasser le caca, ne le laisses pas éparpiller par les poules.

**Sens:** Ne remets pas à demain ce que tu peux faire aujourd'hui car cela pourrait avoir des complications.

226. Kpɛɛ ú kũnni bɛɛ', nɔuse kóri úrí wa.



**Traduction:** La chèvre qui crie n'a pas soif.

**Sens:** Souvent les gens qui souffrent plus ne se plaignent pas et c'est ceux qui ne souffrent pas beaucoup qui se plaignent.

227. Ná khaa dáí núvɔɔ v ba déma kpɛɛɛ.

**Traduction:** Si la viande dure dans la bouche, elle deviendra un cure-dents.

**Sens:** Quand un même sujet est traité plusieurs fois, il devient non intéressant.

228. Tuume páa kirmɔ.

**Traduction:** Etre connu est mieux que d'être beau ou belle.



**Sens:** On est bien traité même à l'étranger lorsqu'on a une



**Traduction:** On ne dépose jamais la poudre à canon près du feu.

**Sens:** Il est difficile à un homme et une femme de demeurer ensemble sans avoir de relation sexuelle.

63. Pí yee jinnáa kpórgo wa.



**Traduction:** On ne met pas la personne qui demande dans le grenier.

**Sens:** Ne permets pas à une personne qui demande une chose de se servir d'elle-même.

64. Berendákírâa dée ban pí khe kpɛɛ yoo ú wúumɔŋgirá.



**Traduction:** A défaut du chien on amène la chèvre à la chasse.

**Sens:** Quand on n'a pas l'original on peut se servir du substitut. / Quand l'ami n'est pas là, on traite avec l'ennemi.

65. Ná mv yoo nɔɔɔ ĩ ná jaa ná nunípara sán kɔmbe, mó sán ɔɔɔ tɛ.

**Traduction:** Si tu vas dans un village où les gens



dansent avec des gourdins, toi aussi, fais de même.

**Sens:** Lorsque tu es étranger dans un endroit, observe ce que font les autochtones et fais aussi comme eux.

66. **Khuráa yíbiré kpórma tǔmá tí ná déeyéŋ na.**



**Traduction:** Les yeux de l'étranger sont gros mais ils ne voient pas au loin.

**Sens:** Un étranger qui arrive dans un lieu ne peut pas connaître les secrets du milieu.

67. **Níní úkpóo wónnǐ si' kpórgi wa. /Dégémbi tíkpóo wónnǐ khe púnni wǎ.**



**Traduction:** Une seule personne ne peut pas soulever le toit d'un grenier. / Un seul doigt ne peut pas prendre un caillou.

**Sens:** L'union fait la force.

68. **Dargi wá téréé so páa íŋo wǎ.**

**Traduction:** Le haricot de l'aveugle ne se calcine pas deux fois.

**Sens:** Lorsque tu échoues une fois à quelque chose, tu dois en tirer des leçons pour ne plus échouer une deuxième fois.

69. **Khuráa kpukɔŋ khaa wa.**

220. **Kpémé wónnǐ huu yé tereŋ na.**



**Traduction:** Quand le mur est sec, il ne peut plus être redressé.

**Sens:** Un enfant doit être éduqué dès le bas-âge.

221. **Korbágira kpāuma ú tánni kooníŋgo.**



**Traduction:** L'araignée poilue creuse sa tombe quand elle est vivante.

**Sens:** c'est de ton vivant que tu dois préparer ta mort ou ton enterrement.

222. **Níthĩŋge domma mú tí u khɔɔ' ye níné wónnǐ hũŋ bii ú u khɔɔ' weri wa.**

**Traduction:** L'on achète ce qu'on désire mais l'on ne peut pas avoir un enfant que l'on désire.

**Sens:** Un enfant peut avoir un caractère que ses parents ne désiraient pas.

223. **Títánthebeɛ kha'ri má khɔɔ níthĩŋgi wá núgi wa.**

**Traduction:** L'hyène dit qu'elle ne mange pas la bouche d'une personne.



**Sens:** La bouche de l'Homme trompe, elle peut dire oui et non en même temps.

224. **Wéé ú toori weri, úrá nú phĩnsi wá núugi wa dé wéé úv ho' si weri, úráa nú sí núgira.**

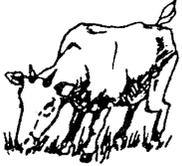
**Traduction:** Celui qui défèque ne sent pas l'odeur, c'est celui qui



*karité mûr.*

**Sens:** un bien portant peut mourir avant un malade ou un enfant peu mourir avant une vieille personne.

216. Kpɛɛ khɔɔri wúutuki ye phaa ye wúutukíra phaa wa.



**Traduction:** La chèvre qui a brouté l'herbe a oublié mais l'herbe broutée n'oublie jamais.

**Sens:** La personne qui a été offensée n'oublie jamais. /

Les parents de la victime n'oublent jamais.

217. Bermé kheeri naagi dɛɛŋɛ kí thogoo.

**Traduction:** Le chien a pris du feu avec la langue et le feu l'a brûlé.

**Sens:** Toute personne qui refuse les conseils finira par mordre les doigts.

218. Sũ'nu wá pĩnne mu kheeri, tũmá mu kheɛ ú tutánnu wã.



**Traduction:** C'est l'oeuf de la perdrix que tu as pris et non son anus.

**Sens:** Quand on perd une chose, on n'a pas tout perdu. Il y a encore de l'espoir.

219. Pɪ toma bɛɛŋ súurâa kó kɛŋɔ.

**Traduction:** L'on connaît un chien voleur ailleurs.

**Sens:** Souvent les gens de mauvais caractère posent leurs actes ignobles ailleurs et non chez eux.

**Traduction:** Un étranger ne partage pas la viande.

**Sens:** Il faut éviter d'être à la tête d'une chose dont on ne maîtrise pas le domaine.

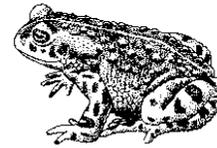
70. Pãtí wúrí'ire weri, múnnáa v sa ú sekira.



**Traduction:** L'oiseau fait son nid selon sa taille.

**Sens:** IL faut faire les choses selon ses moyens.

71. Kũni kha'ri ná dágáara wúũjuma, v wúũji má wóonná.



**Traduction:** Le crapaud dit que si le marigot tari, qu'il tarisse devant lui.

**Sens:** Mieux vaut être témoin que de se faire raconter.

72. Túnnée dóɔɛ hũmma bi huugo.

**Traduction:** une grossesse avec des complications, enfante un bébé mort-né.

**Sens:** S'il y a beaucoup de doutes dans une affaire, elle ne réussit pas.

73. Butunsé sóo ye pí kasi' kpũgi wa.



**Traduction:** *On ne finit pas de pleurer avant d'inhumer un corps.*

**Sens:** On ne doit pas toujours attendre la fin d'un travail avant d'entamer un autre.

74. Ná kãnaa kãni mu, mú kãñ mú thĩ.

**Traduction:** *Si un charlatan prédit sur toi, vas deviner toi-même.*

**Sens:** Si les gens te conseillent, c'est à toi d'y tirer la bonne leçon au lieu d'accepter tous les conseils.

75. Námbémmáge námbéñ kırıye ya.



**Traduction:** *Un potier ne possède pas de bons canaris.*

**Sens:** Un artisan ne possède pas les bonnes choses de ce qu'il sait faire.

76. Ná sãme sũv mu, tórókho kpánnígé phãni mu wã.

**Traduction:** *Quand une abeille te pique, la mouche mâle n'a plus peur de toi.*

**Sens:** Lorsqu'un malheur t'arrive, d'autres malheurs ne font que s'ajouter.

77. Háari isennákırıyé júbv thãamı hĩi múñ, ú kɔɔ nutáa

mêmes qu'il emploie dans le foyer avec cette même femme.

211. Ná mu díke, mú dáayi naagi wa.

**Traduction:** *Si tu as une queue tu ne peut pas sauter au-dessus d'un feu.*

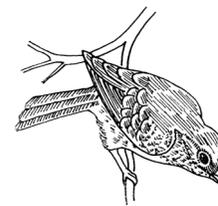
**Sens:** Si tu as des enfants, des parents, tu ne peut pas faire du mal à autrui.

212. Ná mu jáa ná sire kpé' kursi, hã mú pú' kha' he v ba sa di' tírí wa.

**Traduction:** *Si tu vois un margouillat entrain de coudre un pantalon ne demande pas où il va placer sa queue.*

**Sens:** Tous les actes que l'Homme pose ont un sens. / Tout problème a une solution.

213. Ná wúrí'yo buu sáakharı wa, ú bú di svunni wã.



**Traduction:** *Si l'oiseau n'a pas une place pour se poser, il ne peut pas picorer l'épi de mil.*

**Sens:** Si quelqu'un détient ton secret, il t'a eu.

214. Du' kí mu hũñ werı, kí kpũminse mu tv.

**Traduction:** *Tu ne connais que les puces de la maison où tu dors.*

**Sens:** Tu ne peux pas juger une affaire que tu ne connais pas.

215. Dvgıpãñne wá yé sée dvgı thooro.

**Traduction:** *Un karité non mûr peut tomber à terre et laisser le*



**Sens:** Chaque personne a sa capacité d'endurer une souffrance; la souffrance que peut endurer une personne, une autre ne peut la supporter.

207. Písennúkinúké kpɔɔ siri wá hagu wa.

**Traduction:** Revenir en arrière ne casse pas les reins du margouillat.

**Sens:** Revenir sur sa décision n'est pas une chose mauvaise.

208. Háari táhugé kpóroo múḡ, ye wí'íná kórɔ́ gí bu, ki wáma.



**Traduction:** Quelque soit la grandeur d'un arbre, plusieurs haches peuvent l'abattre.

**Sens:** quelque soit la puissance d'un homme, si plusieurs personnes s'unissent contre lui, il sera vaincu.

209. Kpairé kpórí kpūnno wã.

**Traduction:** Le penis n'est jamais plus gros que la cuisse.

**Sens:** Un fils n'est jamais plus grand que son père; un père est toujours un père.

210. Núv gú feere hannu weri, kírâa yarɔ́ wa.

**Traduction:** La bouche avec laquelle on fait la cours à la femme est différente de celle au foyer.

**Sens:** Les paroles aimables que l'homme emploie quand il fait la cours à une femme, ne sont pas les



tarkha tírí wa.



**Traduction:** Quelque soit l'état d'ivresse de la souris, elle reconnaît le chemin de la maison du chat.

**Sens:** On peut se permettre de faire tout ce qu'on veut avec n'importe qui mais pas avec son ennemi. / Un homme averti est toujours prudent.

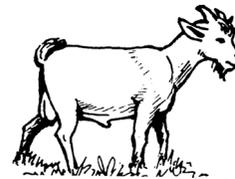
78. Pátí náana khɔ́ɔɔɔ weri, múnnáa u to.



**Traduction:** Le b œuf défèque selon qu'il broute.

**Sens:** L'homme mange selon ce qu'il gagne.

79. Kpɛɛ kha'ri ma wórɔ́ phii má thĩ wá titánni wã, má wónní phii ɔ́ wári wa.



**Traduction:** La chèvre dit qu'elle n'a pas couvert sa nudité comment pourra-t-elle couvrir pour quelqu'un d'autre.

**Sens:** Ce qu'on ne peut pas faire soi-même, on ne peut pas le faire pour quelqu'un d'autre.

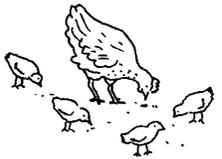
80. Pí wónní kpéfi siri úrí kaa bu kpémí ú u máani weri wa.



**Traduction:** On ne peut pas lapider un margouillat et épargner le mur.

**Sens:** Si tu t'accroches à une chose qui subira une conséquence fâcheuse, saches que tu ne seras pas épargné.

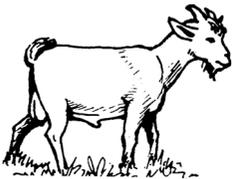
81. Nóníbií kha'ri tu-manu dé má níjâa súmíni wã yêe thowoo.



**Traduction:** Le pintadeau dit qu'il reconnaît que la poule n'est pas sa mère mais il la suit quand même.

**Sens:** Ce n'est pas qu'on ne comprend pas ce qui se passe, on le sait mais on l'accepte.

82. Kí dée má pãtí kpèere yaara' weri, mónnáa v khí' ya.



**Traduction:** La manière à la laquelle la chèvre se soulève, ce n'est pas de cette manière qu'elle cogne.

**Sens:** La théorie est différente de la pratique.

83. Hã mú tee khãigi wá khu yé ya kí hafu mú mánífãj na.

**Traduction:** N'attends pas le jour de la guerre pour réparer ton fusil.

**Sens:** N'attends pas le jour où une chose doit se passer pour se préparer.

**Traduction:** On t'a dit d'attraper et non consommer.

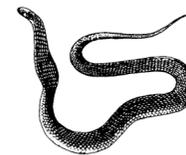
**Sens:** Parlant de la femme, elle est ta femme mais tu ne peux pas prendre des décisions à son égard surtout quand la mort survient.

203. Póvna demma khabıɔ yé bú jú núvma.

**Traduction:** Le caillou se colle au grain de haricot pour pouvoir boire l'huile.

**Sens:** On s'associe à d'autres personnes pour bénéficier de certains avantages.

204. Hã mú keɲ sowáa sũnimini yé daa naagiri wa.



**Traduction:** Ne fais pas le feu selon la taille / la longueur du serpent.

**Sens:** Ne rend pas le mal par le mal.

205. Hã mú kha' tórópírâa hú sóo sóo ye mú khu mú náani wã.

**Traduction:** N'attends pas que les mouches meurent toutes avant de tuer ton bœuf.

**Sens:** Ne cherches pas à avoir assez avant de venir en aide aux démunis.

206. Bosí kó'ri kpũmini ye ú thagrá phari weri, sí kũj ɔ wúrí' maa bu wa.

**Traduction:** La maladie qui a rendu chauve le vautour, pourrait tuer un autre animal.

198. Hã mú sée thĩmenkharı yé ná págáa wákhara wa.

**Traduction:** Ne t'en prends pas à la place où tu es tombé mais à la place où tu as trébuché.

**Sens:** Il faut toujours chercher la cause de ton malheur et non t'en prendre au malheur lui-même.

199. Ná táhu kpórga khõni mu kámmı, khõn-giri-muma kpũnkpaagã.

**Traduction:** Si un gros arbre t'empêche de monter sur lui, il t'a empêché de casser ta cuisse.

**Sens:** La non réalisation de certains projets nous évite certains malheurs.

200. Mú tí khvuri táari dágáará werı, tírá pũná'ni naŋyã'mına.

**Traduction:** Ce qui a tué l'animal au marigot, c'est ce qui a rendu immangeable la soupe.

**Sens:** Le malheur ne vient jamais seul.

201. Ná kpěe kpũne kpaagã wa, ú tu ú kpógiri wa.

**Traduction:** Si on ne casse pas la cuisse d'une chèvre insoumise, elle ne connaît pas le chemin de son enclos.

**Sens:** Si l'on ne subit pas les conséquences de ses mauvais actes, on ne devient pas sage.

202. Kha'-pıri kha' mu hínnı kó' tũmá pi kha' mu khã wa.

84. Táhugé fı í khã' í ba' nínsi khu úkpo wa.



**Traduction:** L'arbre ne pousse pas en un jour avec des racines enfoncées.

**Sens:** On ne devient pas puissant ou riche en un jour.

85. Kaahũnharı wá bihũndıgırá bikeretáara dóon nuná.



**Traduction:** C'est l'année où la femme stérile donne naissance à un enfant que la variole entre dans le pays.

**Sens:** L'année où le pauvre arrive à avoir des produits pour vendre, les affaires ne marchent pas.

86. Khuru dóonnáa dıké téu kpaagã wa.

**Traduction:** La queue de celui ou celle qui est rentré(e) en première position ne reste pas dehors.

**Sens:** Les premiers sont les mieux servis.

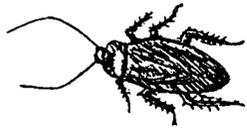
87. Ná sãme miŋ, ú miŋ ú sãngune ja.



**Traduction:** Lorsqu'une abeille se promène, elle ne se promène pas avec le miel.

**Sens:** Quelque soit tes richesses, tu ne pourras pas les emporter partout où tu vas.

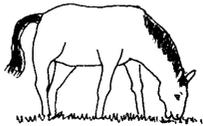
88. Ke'rumpúgi kha'ri ma yígíye í phen tánni wã, ye keuge ma khe yé dóon táanná.



**Traduction:** Le cafard dit qu'il n'a pas de dents pour creuser son gîte mais qu'il profite d'une petite brèche pour y entrer.

**Sens:** C'est quand on laisse une ouverture que le malheur en profite.

89. Ná mú ságâa buroo, mu wéyɔɔma tíkíj ná kpórthesine.



**Traduction:** Lorsqu'on perd un cheval, on le cherche même sous les greniers.

**Sens:** Lorsqu'on est dans des difficultés, on passe par tous les moyens pour trouver la solution.

90. Ná mu huu wa, hã mú fau wa.



**Traduction:** Si tu n'es pas mort, ne te moques pas des autres.

**Sens:** On ne doit pas se moquer de l'infirmité d'autrui car on ne sait pas l'avenir.

91. Kõni kha'ri kha' má kórótó wa dé hapira ba banj dágáará má nú míjri wá bêe'.

194. Nambénni kha'ri má tutánni kpúvni ye khaa tí naagi daari weri, tírá kha' tónna ?



**Traduction:** Si la marmite dit que son fond est chaud sous l'effet du feu et que dira le lieu où le feu a été fait ?

**Sens:** Si la personne qui offense se plaint, c'est que la personne offensée peut se plaindre plus.

195. Ná mu wórɔw kání nuna kponkpondébé'i wá dɔɔphe'ro, hã mú kha' mu beema wíi wá hãnni wã.

**Traduction:** Si tu as pu tenir sur la peau d'une fourmie, ne cherches pas à avoir le foie d'un moustique.

**Sens:** Ne cherches pas à t'approprier d'une chose impossible, au-délas de tes moyens sachant que tu ne vauds rien.

196. Súmí du'ri bɔbɔhara; bɔbɔhari úra jángírá wa, ye súmí úrá písée jángírá.

**Traduction:** La poule a piqué la femme Bwaba, elle n'est pas fâchée et c'est la poule qui se fâche.

**Sens:** C'est la personne offensée qui doit s'énerver et non celle qui l'a offensée.

197. Bore wú'ma ú yaara'raa, ú wú' ú khuraa wa.

**Traduction:** Le lièvre ne s'en prend pas à celui qui l'a tué mais à celui qui l'a fait quitter son gîte.

**Sens:** Il faut toujours t'en prendre à la cause de ton malheur et non au malheur lui-même.





**Sens:** En voulant intentionnellement faire du mal à autrui, ça retombe sur soi-même.

**190. Hagisámíná nu ja, dé nunaŋkennaanâa nu.**



**Traduction:** Le danseur n'a pas honte mais le spectateur.

**Sens:** Souvent la personne qui commet des actes ignobles ne se dérange pas, mais ses proches.

**191. Háari pí daa naagi duko ná kísira ku' kpaagurá.**

**Traduction:** Même si on fait le feu dans la maison, la fumée sort dehors.

**Sens:** Même si tu te caches pour faire des choses, tu finira un jour par être découvert.

**192. Háari nagêe so múŋ, ná kó nákpéege kí túŋ bú.**

**Traduction:** Même si le feu est bien allumé, il y a toujours un bois qui fume.

**Sens:** Dans chaque village ou localité, il y'a toujours un vaurien même si les habitants de cette localité sont tous riches.

**193. Níkhāgise túnítugō wa.**



**Traduction:** Etre âgé ne veut pas dire connaître un éléphant.

**Sens:** Un enfant peut être plus cultivé ou intelligent qu'une vieille personne.



**Traduction:** Le crapaud dit qu'il ne se presse pas car quand les femmes viendront au marigot, il aura toutes les nouvelles / informations.

**Sens:** Ce n'est pas la peine d'être pressé de te faire raconter une nouvelle, use de patience elle te parviendra au moment opportun.

**92. Mú wónnī hūŋ nádōgō yé kí kha' náa wā.**

**Traduction:** On ne se couche pas sur une peau de bœuf et critiquer le boeuf.

**Sens:** Ne critique pas une personne en présence d'un de ses proches.

**93. Kókpūnnâa dée baŋ yíkínsine.**

**Traduction:** C'est parce qu'on ne peut pas qu'on appelle au secours.

**Sens:** Lorsqu'on n'arrive pas à accomplir une œuvre qu'on poursuit, on appelle au secours.

**94. Tábo' tí pi khu mvuni weri, tíkpoonna pi khu mufira.**

**Traduction:** Le bâton avec lequel on tue le varan c'est avec le

même que l'on tue le lézard.



**Sens:** Lorsqu'on fait du mal à ton semblable, ne te moques pas de lui pensant que tu es épargné; après lui ce sera ton tour.

95. Phĩṅ bĩsrāa yaara' phĩṅ hvvsira.



**Traduction:** C'est un nouvel excrément qui soulève un vieil excrément.

**Sens:** Un nouveau problème peut soulever un vieux problème.

96. Ná mv yóo kũmbi wá nɪɔ, hã mú p' khoki wa.



**Traduction:** Quand on va au village de crapauds, on ne demande pas de siège pour s'asseoir.

**Sens:** Il ne faut pas demander à quelqu'un ce qu'il n'est pas à mesure de te donner.

97. Kpũmi kha'ri Yékírêe hã manĩ khaa m̃aa khɔɔ.



**Traduction:** Le vautour dit que c'est grâce à Dieu qu'il mange de la viande.

**Sens:** Il faut compter sur Dieu pour vivre et non pas sur sa propre force.

**Sens:** Je sais où tu veux en venir. / Je suis au courant du vilain tour que tu veux me jouer.

185. Nupóri tĩkpóo du' nambénni wã.



**Traduction:** Une seule pierre ne peut pas faire un foyer pour tenir une marmite.

**Sens:** L'union fait la force.

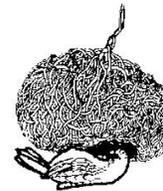
186. Pí f' phoo tĩkpo wa.



**Traduction:** On n'attache pas une seule igname.

**Sens:** Il ne faut pas réagir quand on est offensé une première fois. Patience un jour tu auras raison.

187. Tĩnneesé khorĩ jánú ú seko wa.



**Traduction:** Chanter n'enlève pas le tisserin de son nid.

**Sens:** Trop se lamenter ne donne rien / n'enrichit pas.

188. Pãtĩ dégémbinne weri, múnnáa tí firmine.

**Traduction:** La quantité du pus est en fonction de la grandeur du doigt.

**Sens:** Il faut agir selon tes moyens.

189. Pũmpheru kha'ri ma sí kɔɔma Yékírĩ yêe sĩ yêe kɔɔ ú thĩ.

**Traduction:** La chauve-souris dit que c'est contre le ciel (Dieu) elle veut uriner et urine sur elle-même.

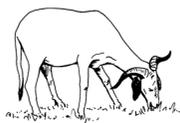
180. Dargé pánḡḡḡ dɔɔmɔ wǎ.



**Traduction:** L'aveugle, malgré qu'il ne voit pas, dort.

**Sens:** L'indigent ne se fâche pas malgré tout ce qu'on lui dit quand il demande.

181. Táhub gí kpeera minní kpíḡḡḡ weri, bermuná minní kpíḡḡḡ gí ya.



**Traduction:** L'os que rencontre la chèvre, le chien ne le rencontre pas.

**Sens:** Souvent on n'a pas ce qu'on désire et d'autres trouvent ce dont ils n'ont pas besoin.

182. Ná mu kán kpesánsɔ, mu ba ná kámma berensáḡḡɔ.

**Traduction:** Si tu montes toujours sur les terrasses des chèvres, un jour tu monteras sur la terrasse d'un chien.

**Sens:** Tu peux toujours dominer, mais un jour quelqu'un d'autre peut mettre fin à ta domination.

183. Khɔɔ-muni túníkhaa ná tv-muni túní, kpooge ya.



**Traduction:** Avoir mangé de la viande d'éléphant et connaître un éléphant n'est pas la même chose.

**Sens:** La théorie est différente de la pratique. Avoir besoin d'une chose et l'avoir eu n'est pas égal.

184. Khāmarɪ gí mu sǔḡ weri, mí khɔrmɪḡɛ.

**Traduction:** Le terrain que tu cultives maintenant c'est moi qui l'avait laissé en jachère.

98. Khɔfti kha'ru ná mu di mú sa naaḡ.



**Traduction:** Le rat palmiste dit qu'en mangeant, il faut se rappeler d'épargner la semence.

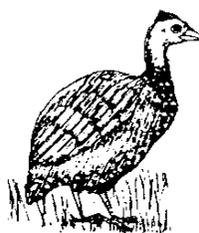
**Sens:** Lorsque tu trouves à manger, souviens-toi d'en épargner pour les temps à venir.

99. Pí yee buroo yɔ'mɔ yé thīnumɪpaa-u wǎ.

**Traduction:** On ne juge pas du prix d'achat d'un poisson pendant qu'il est dans l'eau.

**Sens:** On ne peut pas juger le prix d'achat d'une chose sans l'avoir vue.

100. Wúuge wónní phii nónáa mú kaa páa-u ye kí wónní yee mú kaa nú ó fvu tírí wa.



**Traduction:** L'herbe peut cacher la pintade mais ne peut pas empêcher d'entendre ses cris.

**Sens:** Vous pouvez vous cacher pour faire des rapports sexuels, mais quand survient la grossesse, vous ne pouvez pas la cacher.

101. Ná mú miḡ na mú já huḡḡi doose ya.

**Traduction:** Si tu ne voyages pas, tu ne verras pas une hernie

poilue.

**Sens:** Si tu ne voyages pas, tu ne peux pas voir des choses étranges.

102. Ná suwaa nɔnɔ mu ɲáa ye mú ba ɲáa sũɔnaŋɲmanɔgi, mu phãɲɪma.



**Traduction:** On a peur du ver de terre lorsqu'on a été mordu par un serpent.

**Sens:** on redoute même l'apparence de ce qui vous a déjà nui.

103. Hã mú yee mú dégembiri táhugi ná kí phoki wá sɔgɔmbɔ wa.

**Traduction:** Ne mets pas ton doigt entre le tronc et l'écorce.

**Sens:** Il ne faut pas intervenir dans une dispute entre proches.

104. Yɔ'mũ kaa khãnu thv'ɔ wɛɪ, pírá pũnu.



**Traduction:** L'eau qui ne coule pas en haut est celle qui est dangereuse.

**Sens:** C'est souvent des personnes d'apparence inoffensive qu'il faut le plus se méfier / Une

175. Kpófãa kha'ri ná mu yóo wóɔnná mú baɲ kpãnaaná.



**Traduction:** Le caméléon dit: si tu vas devant, reviens aussi en arrière.

**Sens:** C'est bien de penser du futur, mais aussi il faut penser au passé.

176. Toosimminãa khɛɛbuɲ toomina.

**Traduction:** S'accroupir, ressemble à déféquer.

**Sens:** Ton comportement démontre ta nature.

177. Súmí wá káká' pũsírã yeɛɪ ú dábí yígínna.



**Traduction:** Le cœur de la poule est mauvais c'est pourquoi Dieu ne lui a pas donné de dents.

**Sens:** Dieu accorde du pouvoir a tout le monde selon la disposition du cœur de chacun.

178. Kũné wónní bu tutãɲkhorbisi ná kpãnansɪ wa.



**Traduction:** Le crapaud ne peut avoir et beaucoup de fesses et de gros mollets.

**Sens:** On ne peut pas poursuivre deux intérêts à la fois.

179. Ná mu bæɛ u wá harɪ mú hãa-v dóɔɔɔ.

**Traduction:** Si tu couches avec la femme du roi, il faut l'enceinter.

**Sens:** Sois prêt à recevoir les conséquences des actes que tu poses.





**Traduction:** L'œil est plus vieux que l'oreille.

**Sens:** Voir soi-même est mieux que d'entendre parler.

171. Níne wónnń sike' táhu kpakpası yé ná khu táboroki í kpūŋ.

**Traduction:** Quelqu'un peut abattre de grands arbres et couper en vain un arbuste.

**Sens:** Une seule personne peut battre un gros village si ses habitants ne sont pas unis, mais si les habitants d'un petit village sont unis, elle ne pourra pas les battre.

172. Wúukhānnaaná tho'ri wúukpúnígira.

**Traduction:** Ce sont les brindilles qui ont brûlé la brousse.

**Sens:** Ce sont les proches d'une personne qui peuvent la nuire.

173. Súmína sāma'ma dé pí tv wa.



**Traduction:** La poule sue mais les gens ne savent pas.

**Sens:** Tout le monde a des problèmes même les riches que les gens pensent qu'ils sont à l'aise.

174. Hōrō' kí mv thenge werı, búnáa táara khōō mv.



**Traduction:** La forêt que tu sous-estimes, c'est dans cette forêt que la bête féroce te dévore.

**Sens:** Ton ami ou ton proche, voilà les gens qui peuvent te nuire.

personne de nature calme est souvent celle qui fait plus de mal.

105. Hā mú yaara' nutáa ú hūnnı werı wa.

**Traduction:** Ne réveilles pas le chat qui dort.

**Sens:** Il ne faut pas réveiller une fâcheuse affaire, une menace assoupie.

106. Ná mv náa ná níne khōō bereŋ kpesenŋı wá khaa, ú kpóru páanna v kennı.



**Traduction:** Si quelqu'un mange la viande d'un chien maigre, c'est qu'il a pensé au temps où ce chien était gras.

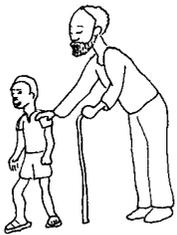
**Sens:** Si tu es ami d'un riche ne le quittes pas lorsqu'il devient pauvre. / L'ami aime en tout temps.

107. Túŋ wóommínâa kpōō káagıra.

**Traduction:** C'est la potasse froide qui rend molles les feuilles d'oseille.

**Sens:** Une personne de nature calme est souvent celle qui fait plus de mal.

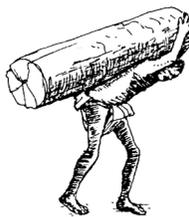
108. Ná mv náa ná darge kha' mv yee í kpéfi kāmı, tvv kha' nunaŋ-uma púrkpógiro.



**Traduction:** Si un aveugle te dit de vous lapider, sache qu'il a son pied sur un tas de pierres.

**Sens:** Lorsqu'un homme faible te provoque, il faut savoir qu'il a un appui /soutien quelque part.

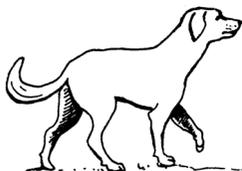
**109. Nákpèkpúŋgi wá séépánnâa foriisi wá núpáanna.**



**Traduction:** C'est au moment de décharger la buche qu'on sent plus de fatigue.

**Sens:** C'est quand on tend vers la finition d'un travail qu'on a plus de difficultés.

**110. Pɪ yí' bermɪ diimo yêe yísɔɔ khvumɔ.**



**Traduction:** On peut appeler le chien pour lui donner à manger ou pour le tuer.

**Sens:** Lorsqu'on t'invite pour une chose, il faut beaucoup de prudence car ça peut être pour ton bien ou pour ton mal.

**111. Háari diyéégé dái múŋ, pɪ ba yí'-kɪma naaŋ.**

**Traduction:** Même si un jour est programmé très loin, on finira par dire que c'est demain.

**Sens:** Même si une chose est programmée à une date très loin,



couture ne sera pas grande aussi.

**Sens:** Une faute qui est vite avouée, est à moitié pardonnée et on peut trouver vite une solution.

**166. Pátí bermine werɪ, múnnâa nafonne, pí wónní kóo wa.**

**Traduction:** Le chien est comme la richesse, on ne peut pas les cacher.

**Sens:** Un riche ne peut pas se cacher.

**167. Suwaa ú kóori, úràa khã'.**



**Traduction:** Le serpent qui se cache, est celui-là qui a une longue vie.

**Sens:** Celui qui est humble, a une longue vie.

**168. Dereŋgi ná yígunna numma kãmbi tóorá.**



**Traduction:** La langue et la dent se mordent des fois.

**Sens:** Quelque soit l'amour entre deux personnes, il arrive des fois qu'il y ait des discordes entre elles.

**169. Táhukãmbêe ná kãmbi titánja.**

**Traduction:** Ceux qui montent dans l'arbre se voient les fesses.

**Sens:** Les méchants se connaissent.

**170. Yíbínna khã' jíntáanná.**



**Sens:** Quand le malheur frappe ton prochain, ne te moques pas car un jour, ça peut être ton tour.

161. Hũnanságaaŋ ba ńáa kpũmi wã, dé hũnansigeŋ.

**Traduction:** Si celui qui est couché sur le dos n'a pas vu le vautour, ce n'est pas celui qui est couché sur le ventre qui peut le voir.

**Sens:** Si les travailleurs n'ont rien, ce n'est pas le paresseux qui peut avoir quelque chose.

162. Thaafo pũgé dá' si'raa wa.



**Traduction:** Un vilain chapeau a toujours quelqu'un qui le porte.

**Sens:** Quelque soit la méchanceté d'une personne, elle a toujours un ami.

163. Táa séŋ ú tánnɔ wã.

**Traduction:** Un animal n'est jamais petit dans son trou.

**Sens:** Tout le monde est chef chez soi.

164. Táborokirãa ba dé táhunna.

**Traduction:** C'est l'arbuste qui devient l'arbre.

**Sens:** C'est l'enfant qui devient l'adulte.

165. Ná onge keu yoo déyéŋ na, kí kpé'rí yoo déyéŋ na.

**Traduction:** Si la cassure d'unealebasse n'est pas grande, la



on finira par dire qu'elle aura lieu demain.

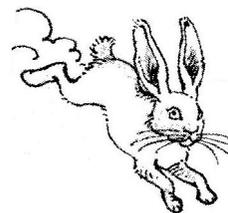
112. Harı wá núgírãa ú boginna.



**Traduction:** La bouche de la femme est son carquois.

**Sens:** La femme n'a pas la même force qu'un homme mais quand elle est fâchée, elle parle plus qu'un homme.

113. Háarı ná mú khɔrɔ' bori wá múi wã, tuu kha' u wóri dá' tíra.



**Traduction:** Même si tu n'aimes pas le lièvre reconnais au moins qu'il court vite.

**Sens:** Même si tu détestes une personne ou une chose, saches au moins qu'elle a un côté positif.

114. Sũmphĩnni ná pũrgé sãnní máagíŋ na.



**Traduction:** L'œuf et le caillou ne dansent pas ensemble / côte à côte.



**Sens:** Ne t'approches pas à ce qui peut t'écraser ou te nuire.

115. Nu kpekese páa nu sũnɪsɔ.

**Traduction:** Une courte honte vaut mieux qu'une longue honte.

**Sens:** Il vaut mieux avouer un mal qu'on a fait; cela amoindrirait ta honte que de le cacher pour être découvert après; ce qui serait une grande honte pour toi.

116. Yíbíré wónní khoŋ khaa khe'rw wa.



**Traduction:** L'œil ne peut pas enlever la viande dans le plat.

**Sens:** Le regard ne peut pas retirer quelque chose de quelqu'un.

117. Mú tí khráa boginna nú weri, ná ú thĩna ye nu-nima v yé pí hũŋ bú núná wã.

**Traduction:** Si l'étranger lui-même entendait ce qu'entend son carquois, il n'allait pas passer la nuit dans le village.

**Sens:** Si l'on entendait les critiques portées à notre égard, on ne peut pas s'approcher de ceux qui nous critiquent.

118. Dá'nne bú ye pũ nínné.

**Traduction:** On peut courir mais on marche.

**Sens:** Même si tu as le droit de te venger, il



de problème sans solution.

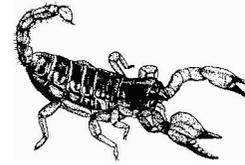
157. Kho kpúní'ne si' kho sũnaa.



**Traduction:** Un homme court peut terrasser un homme grand.

**Sens:** Ne sous-estime pas une personne car elle peut faire de surprises.

158. Yɔgi kpéi-uma námíni tũmá v khuwɔɔ wa.



**Traduction:** La pluie a battu le scorpion mais elle ne l'a pas tué.

**Sens:** Il y a toujours de l'espoir pour une personne pauvre aujourd'hui, un jour sa situation peut changer.

159. ĩ hĩngiree kómbire, mv khuv wa dé kónthike mv ba hĩngiŋ í khuv ?

**Traduction:** Si tu as lapidé avec une graine de pois sucré et tu n'as pas tué, ce n'est pas avec son son que tu pourras tuer.

**Sens:** Si dans ta jeunesse, bien portant tu n'as pas pu réaliser quelque chose, ce n'est pas étant devenu vieux que tu peux réaliser quelque chose.

160. Yɔgê kpéi sɔbgi núvmêe máŋ ye pi tov dé khura ba ku'ma wã.

**Traduction:** Quand la pluie bat le sel, le beurre rit oubliant qu'un jour il y'aura du soleil.



**Traduction:** La tortue danse dans sa carapace.

**Sens:** L'esprit peut être bien disposé mais les moyens peuvent faire défaut.

152. Yékírêe tha hãṅkhoo wá yɔ'mɔ.



**Traduction:** C'est Dieu qui donne l'eau à la termite pour sa construction.

**Sens:** C'est Dieu qui vient au secours à l'indigent.

153. Yɔ' tǔké wǒnní nú wā ye ki wǒnní p̄ii naaga.

**Traduction:** On ne peut pas boire l'eau sale mais on peut l'utiliser pour éteindre du feu.

**Sens:** Tout est utile.

154. Buroo wá yɔ'mɪnãa tɪsɪɔɔ.



**Traduction:** C'est l'eau du poisson qui le lave.

**Sens:** Le profit qu'on tire d'une affaire sert à entretenir cette même affaire.

155. Pó'rípórɔ́ hũnni nápágáa.

**Traduction:** Pó'rípórɔ́ a engendré nápágáa.

**Sens:** L'enfant peut avoir un caractère différent de celui de son père.

156. Khĩnne déeyi, tu ná ku'ma nɪɔɔ.

**Traduction:** Quelque soit la longueur d'une route, elle finira par aboutir à un village.

**Sens:** Rien ne peut être caché éternellement. / Il n'y a pas

faut pardonner.

119. Fvure kpáa wa, dá're kpáa wa.

**Traduction:** Si les pleurs ne sont pas cessés, on ne cesse pas de courir.

**Sens:** Si un problème n'est pas résolu, on cherche toujours la solution.

120. Bɔgɪpánáana yama phĩṅṅmúnge yábíkpaĩgɔ.

**Traduction:** Celui qui refuse les conseils, chie au marché.

**Sens:** Celui qui refuse les conseils sera humilié un jour en publique.

121. Pɪ dɔ'ma bi kpígí wá jɪntánni ye ú nú.



**Traduction:** On pince les oreilles de l'enfant insoumis afin qu'il soit soumis.

**Sens:** Il faut corriger les enfants insoumis.

122. Tórókho kpánnígí, phĩṅṅmúnge wá jí' ki.

**Traduction:** La mouche qui est pressée sera renversée par le caca.

**Sens:** Ne te presses pas d'agir sinon tu risques de dépasser les limites; mais sois patient, ainsi tu sera sage.

123. Bogiri kpa'-tuma ĩ mákírá pánsántukine.



**Traduction:** Le carquois est coupé au lieu où il y a des fibres.

**Sens:** C'est une coïncidence heureuse.

124. Kaapúgí'râa khɔɔma kha bɪgaa.

**Traduction:** *Celui qui ne se renseigne pas, mange de la viande non préparée.*

**Sens:** Celui qui ne se renseigne pas ou ne demande pas de conseils, ne s'en sort jamais.

125. Ná mu khɛɛ khĩnni ná mu wêe pú' wa, mu ba ná ku'ma ná múnnáa mi tvura wá nɪɔ.

**Traduction:** *Quand tu voyages et tu ne connais pas le chemin, il faut te renseigner sinon tu te retrouveras dans le village de si je savais.*

**Sens:** Il faut toujours se renseigner avant d'agir ou avant de te mêler dans une affaire, sinon tu le regretteras.

126. ĩ pámmará bii ĩ tɔɔ téré, ú ba písée kha' ína kerí téréfuma.



**Traduction:** *L'enfant qui était au dos de sa maman quand celle-ci semait le haricot, ne pourra plus montrer des fleurs de haricot à sa maman.*

**Sens:** Un enfant ne peut jamais être plus âgé que ses parents.

127. Mu wógíró bonno wã, ú sée mu khũmige.

**Traduction:** *Tu as sous-estimé le lièvre et voilà qu'il t'a affamé.*

**Sens:** La personne que tu sous-estimes est celle là qui te nuit.



*attention aux oeufs des poules de rocher.*

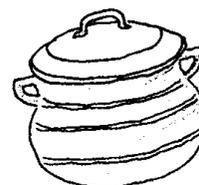
**Sens:** Si tu rases la tête de quelqu'un, fais attention à ses oreilles.

147. Ná mu miɲ, mú miɲ dɛɛge yé sée núvgra.

**Traduction:** *Quand tu te déplaces, vas avec tes pieds et laisses ta bouche.*

**Sens:** Quand on est hors chez soi, il faut savoir tenir sa langue.

148. Háari nambénné kpóroo múɲ, tí dá' phiigi wa.



**Traduction:** *Quelque soit la grosseur d'une marmite, il y a toujours un couvercle.*

**Sens:** Quelque soit la puissance d'un homme, il y a toujours un plus puissant que lui.

149. Táhãmbinnâa píu tí tukirá.



**Traduction:** *Le piment pique plus que sa plante.*

**Sens:** Il y a quelqu'un plus redoutable que celui que tu crains. / Un plus petit peut être plus sévère qu'un grand.

150. Naagira so ye ki ba píima.

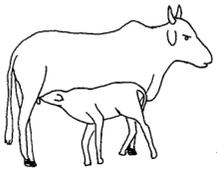
**Traduction:** *Le feu brûle mais un jour il s'éteindra.*

**Sens:** Quelque soit la gravité d'un problème, il finira par être apaisé.

151. Beu wá hagunna ma dɔɔgo.

traiter d'abord en privé.

142. Pɪ hǔmma nákhāgáa dǎgɪrá yé hǔŋ nábií wá dǎgɪrá.



**Traduction:** On utilise la peau d'une vache pour couchette comme on peut utiliser celle d'un veau pour couchette.

**Sens:** L'enfant peut mourir comme l'adulte.

143. He'rii kha'ri má thuya' túkpāigi wa.

**Traduction:** La tourterelle dit qu'elle ne peut pas remercier le lieu où on pile le mil / le pied du mortier.

**Sens:** On ne peut pas chaque fois dire merci à la personne qui te fait de cadeaux tout le temps.

144. Kpokpoboo wá núgé kpǔ́w phāi wā.



**Traduction:** Le bec de l'oiseau perceur (pic ?) de bois ne se chauffe pas pour rien.

**Sens:** On ne fait rien pour rien.

145. Ná mv dii kpóróngé nǔwāa mú sǎnní minii gi.

**Traduction:** On fait toujours le tour de la touffe de lianes pour en trouver d'autres lianes lorsqu'on cueille une.

**Sens:** L'on retourne toujours là où on a eu du succès.

146. Ná mv kǎŋ bæegɔ, mú kí kǎrsɪŋ bæetísúmbibi wá phīniina.

**Traduction:** Si tu montes sur des rochers, il faut faire

128. Mú wǎnní hǔti tábǎke ye bermé nǎŋ mv wā.

**Traduction:** Ayant un bâton à la main, tu ne peux pas te faire mordre par un chien.

**Sens:** Tu ne peux pas mourir de pauvreté étant donné que tu as des moyens matériels.

129. Khargɪ wá dikurāa fǒgɔɔ.



**Traduction:** C'est avec la queue du singe qu'on l'attache.

**Sens:** Tes paroles peuvent être un piège pour toi.

130. Khɔfi wá dǎeyé sénni tǔmá biyo wa.



**Traduction:** Les pattes du rat palmiste sont courtes sinon il n'est pas petit.

**Sens:** Ne sous-estimes pas une personne à cause de la petitesse de sa taille.

131. Bermɪ wá di'rêe fǐnɔɔ tǔmá ú jǐntǎŋŋmanaa úrá fǐnɔɔ wā.

**Traduction:** La queue du chien le flatte mais son nez ne le flatte pas.

**Sens:** On fait toujours attention à une personne qu'on soupçonne être son ennemi.

132. Kpere'ura mv jǎani tírá yeeri dǎɔminá kóri mv.

**Traduction:** C'est parce que tu as vu la natte que tu as sommeil.

**Sens:** C'est parce que tu as vu la chose que tu l'envies.

133. **Í daa naagi yé kha' kísêe khu mvu ?**

**Traduction:** Si tu fais le feu tu ne dois pas te plaindre de la fumée.

**Sens:** Quand tu subit les conséquences de ton péché, ne t'en prends à personne.

134. **Nangirâa mú, urikirâa mú.**

**Traduction:** La façon dont est la sauce, la louche aussi est pareille.

**Sens:** Tel père, tel fils.

135. **Bermi wá dámógúdi píúgrá yeeri yógrîa kpeyoo.**



**Traduction:** C'est parce que le chien aime les relations sociales, que la pluie le bat.

**Sens:** La personne qui aime les relations sociales a toujours des problèmes à résoudre.

136. **Ná mv khee phānannaa í ná begi dvgi pánri, ná t ba thoo, hā mú khe ha'ra í ná kurisee ya.**

**Traduction:** Si tu as pris un peureux pour enterrer des karités non mûrs, ne prends pas un courageux pour les déterrer quand ils sont mûrs.

**Sens:** Il faut toujours profiter du revenu avec la personne avec qui on a commencé une activité.

137. **Ná nanje píjâa, ki písima kí kókóróko.**



**Traduction:** Une sauce mal préparée retourne au canari.

**Sens:** Si tu ne peux pas supporter ta femme à cause de son mauvais caractère, retournes-la à ses parents.

138. **Nangé píú kí ke'raa bu wa.**



**Traduction:** Une mauvaise sauce ressemble à la personne qui l'a préparée.

**Sens:** Telle est la femme, tel elle prépare sa sauce.

139. **Sĩj píúgé dá' kí thoginnaa wã.**

**Traduction:** Un mauvais fétiche a toujours un adorateur / un sacrificateur.

**Sens:** Quelque soit le mauvais caractère d'une personne, elle a toujours un ami.

140. **Berentáryé di má kpetáryō wa.**

**Traduction:** Celui qui a un chien ne mange pas comme celui qui a une chèvre.

**Sens:** Celui qui a des enfants ne peut pas gérer ses biens comme un célibataire sans enfant.

141. **Minthoreege mákímma thũvgō yé tũmá ki ku' kpaaga.**

**Traduction:** Il faut accorder le balafond dans la maison avant de le jouer dehors.

**Sens:** Avant d'exposer un problème en publique, il faut le